

Е. Г. Зимянина

**ОЦЕНОЧНАЯ ЛЕКСИКА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ
И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА**

Изучение функционирования языковой категории оценки в СМИ представляет особую актуальность, поскольку именно этот тип дискурса нацелен на обсуждение социальных проблем (часто при помощи манипуляции общественным сознанием), используя при этом различные лексические

оценочные средства. Цель работы – выявить особенности функционирования оценочной лексики в англоязычных газетных статьях различной тематической направленности и специфики перевода таких единиц на русский язык.

Методом сплошной выборки из 11 статей англоязычных СМИ было отобрано 343 лексических единицы с оценочным значением. Подчеркнем, что мы анализировали только те единицы, которые имеют оценочную семантику, не имея в своем составе оценочных аффиксов.

Проведенный анализ показал, что частотность оценочной лексики в статьях различной тематики различна. Так, из 343 отобранных единиц, 188 относятся к политическому медиадискурсу (57 положительно-оценочных единиц и 131 отрицательно-оценочная), 155 – к спортивному (74 положительно-оценочные единицы и 81 отрицательно-оценочная).

В результате переводческого анализа были выявлены следующие способы перевода оценочной лексики: сохранение оценочности, снятие оценки в переводе, смягчение, а также усиление оценки. Отметим, что опущение и смягчение оценки у ряда лексических единиц в переводе говорит не о непереводаемости, а о различиях разных языков и культур.

Все приведенные ниже примеры взяты из статей газеты «The Guardian».

Сохранение оценки: *Huge vested goodwill from pro-lifers.* – Огромное **доверие** оказано сторонниками права на жизнь. ...*America's Democratic leaders "hate working-class whites.* – ... лидеры демократов Америки **"ненавидят** белых из рабочего класса.

Снятие оценки (опущение): *Where the right-wing pundits come unstuck is the idea ...* – Мысль о том, что ..., ставит правых в тупик.

Смягчение оценки: *There are two worlds left to conquer for Ben Stokes.* – Бену Стоуксу предстоит **выиграть** два кубка мира. *He highlighted the indisputable suffering of local residents...* – Он подчеркнул **бесспорные трудности** местных жителей...

Усиление оценки: *Trump ... and called the reporter, Olivia Nuzzi, "a shaky and unattractive wack job".* – Трамп ... назвал журналистку Оливию Нуцци **"взбалмошной и непривлекательной сумасбродкой"**. *His team is a joke.* – Его команда – **посмешище**.

Данные способы помогают адаптировать текст под целевую аудиторию, сохраняя его смысл и стиль.